



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

LÍDIA COSTA MIRANDA

**LAS ADAPTACIONES MODERNAS DE LOS CUENTOS DE HADAS
COMO ESTRATÉGIA DE APRENDIZAJE EN LA ENSEÑANZA DEL
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

ABAETETUBA-PA
2016



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

LÍDIA COSTA MIRANDA

**LAS ADAPTACIONES MODERNAS DE LOS CUENTOS DE HADAS
COMO ESTRATÉGIA DE APRENDIZAJE EN LA ENSEÑANZA DEL
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à Faculdade de Ciências da Linguagem, como requisito avaliativo final, para a obtenção do grau de Licenciatura Plena em Letras-Língua Espanhola pela Universidade Federal do Pará Campus Universitário de Abaetetuba.
Orientador: Prof. Esp. Denni Baia de Souza.

ABAETETUBA-PA
2016

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)**

M672l Miranda, Lídia Costa.
Las adaptaciones modernas de los cuentos de hadas como
estrategia de aprendizaje en la enseñanza del español como lengua
extranjera / Lídia Costa Miranda. — 2016.
19 f.

Orientador(a): Prof. Me. Denni Baía de Souza
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade
Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba, Curso de
Língua Espanhola, Abaetetuba, 2016.

1. Texto Literario. 2. Cuento de Hadas. 3. Mediador. 4.
Estrategias. 5. Metodología. I. Título.

CDD 370

LÍDIA COSTA MIRANDA

**LAS ADAPTACIONES MODERNAS DE LOS CUENTOS DE HADAS
COMO ESTRATÉGIA DE APRENDIZAJE EN LA ENSEÑANZA DEL
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à
Faculdade de Ciências da Linguagem, como requisito
avaliativo final, para a obtenção do grau de Licenciatura
Plena em Letras-Língua Espanhola pela Universidade
Federal do Pará Campus Universitário de Abaetetuba.
Orientador: Prof. Esp. Denni Baia de Souza.

Banca Examinadora:

Prof.^a. Esp. Anne Leticia de Sousa Cipriano Barros

Prof. M.Cs. Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro Júnior

Conceito: _____

Data: ____/____/____

LAS ADAPTACIONES MODERNAS DE LOS CUENTOS DE HADAS COMO ESTRATÉGIA DE APRENDIZAJE EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

LÍDIA COSTA MIRANDA¹

RESUMEN

La presente propuesta, es reflexionar sobre la mejor metodología para trabajar con el texto literario, en especial el género cuento de hadas en las clases Español/Lengua Extranjera y sus variadas adaptaciones, que desarrollarán la interacción y las competencias básicas: Pensar, Razonar; Interpretar y Memorizar. El presente trabajo tiene por objetivo analizar como las adaptaciones de cuentos de hadas pueden funcionar como mediadores y motivadores en el proceso de enseñanza/aprendizaje del Español. Presentando posibles actividades para mejorar las habilidades Oral y Lectora, en una L2. Además del profesor poder abordar temas que retratan los conflictos internos y psicológicos como: Violencia; Abandono, Rivalidad Fraternal, Desobediencia, entre otros.

PALABRAS CLAVES: Texto Literario, Cuento de Hadas, Mediador, Estrategias, Metodología.

RESUMO

A presente proposta é refletir sobre a melhor metodologia para trabalhar com o texto literario, em especial o gênero conto de fadas em classes de Espanhol-Língua Estrangeira e suas variadas adaptações, que desenvolverão a interação e as competências básicas: Pensar, Raciocinar, Interpretar e Memorizar. O presente trabalho tem por objetivo avaliar como as adaptações dos contos de fadas podem funcionar como mediadores e motivadores no processo de ensino-aprendizagem do Espanhol. Apresentando possíveis atividades para melhorar as habilidades Oral e Leitora, em uma L2. Além de o professor poder abordar temas que retratam, conflitos internos e psicológicos como: Violência, Abandono, Rivalidade Fraternal, Desobediência, entre outros.**PALAVRAS CHAVES:** Texto Literário, Conto de Fadas, Mediadores, Estratégia, Metodologia.

INTRODUCCIÓN

¹ Graduanda da Universidade Federal do Pará em letras língua espanhola. E-mail: mirandalidia26@yahoo.com.br

Se percibe un elevado crecimiento de la población hablante de la lengua española, una vez que el español se volvió la segunda lengua más hablada hoy en día, por más de 500 millones de personas en todo el mundo, principalmente por cuestiones de contactos interculturales y de comunicaciones internacionales. Según Fontana, el Instituto Cervantes recibe cada vez más pedidos para expandir su sede por todo el mundo. En los EUA hay también una gran demanda de la población hablante del español. (FONTANA, 2004 apud NEYLA DENISE DE SOUSA SOARES, 2012. P. 22).

De esta manera, la mayor preocupación actualmente es en relación a los brasileños que se mantuvieron por mucho tiempo lejos de ese idioma mismo cercado de países hispanohablantes. En respecto a eso, en 1991 con la creación del bloco MERCOSUL (Mercado Común de los países del Sur), la lengua española viene ampliándose en el espacio brasileño. En 5 de agosto de 2005, fue creada la Ley 11.161, en que todas las escuelas tienen por obligación ofertar la asignatura Lengua Española en el currículo de enseñanza media. Con ese incentivo, en Brasil aumentó la demanda de ofertas de cursos libres de español. Pero, nos deparamos con otras dificultades mayores que esa, la crisis enfrentada en las clases de lenguas extranjeras, en relación a lectura y a los métodos aplicados, debido esos motivos, el trabajo en las clases de español no es efectivo.

En medio a esas dificultades, se aborda el Texto Literario (*Doravante TL*), en esa pesquisa como recurso para ayudar en la formación crítico-lectora del alumno de lengua extranjera, permitiendo que el profesor pueda explotar al máximo el potencial didáctico y lingüístico del TL, visando que el alumno interprete significativamente esos géneros, de acuerdo con su contexto e interés específicos. “Quando os géneros são trabalhados na escola, eles se transformam não apenas em um instrumento de comunicação e interação, mas também em um objeto de ensino/aprendizagem.” (SCHNEUWLY, 1999 apud FLÁVIA CONCEIÇÃO FERREIRA DA SILVA, 2004 p.14).

Se busca proponer en ese artículo, un modelo pedagógico, a través de la utilización de textos literarios, en especial el género “Cuento”, para que posibilite la adquisición del español de manera a despertar la motivación del alumno, sin que él pueda sentir obligación de leer y hablar en una L2. Propiciando a los profesores una nueva práctica de enseñanza, para que las clases sean más dinámicas, productivas, lúdicas y proponer la creación de materiales auténticos, que viabilicen una mejor asimilación del contenido, y posibiliten desarrollar la capacidad lingüística, conocimiento de mundo y cultura de la lengua meta.

Se analiza también, específicamente como surgieron los Cuentos de Hadas y sus adaptaciones modificadas para atender la demanda en general, con Charles Perrault, Cristian Andersen y los famosos Hermanos Grimm.

Por consiguiente, en ese análisis se adentra en el interior de los Cuentos de Hadas Adaptados, para tratar de temas envueltos a nuestros dramas psicológicos, buscando con que cada alumno establezca contacto no solamente con el mundo mágico mas también pueda buscar en el inconsciente un alivio para problemas internos y así, buscar estructurar su personalidad. Marli Lemos Marcelo en su Monografía (2012), “A Influência dos Contos de Fada na Formação do Caráter Infantil”, afirma que, el Cuento de Hadas:

Tem como finalidade auxiliar o tratamento de crianças e adultos que sofreram traumas e conflitos interiores como morte, sexualidade, medos entre outros para o processo de ajuda na reconstrução e recuperação da sua autoestima. Também podem contribuir para o desenvolvimento criativo mostrando o potencial de cada indivíduo, pois servem como facilitadores, ajudando na solução de seus problemas, colocando a pessoa em contato com suas próprias emoções. (MARLI LEMOS MARCELO, 2012 p.12).

METODOLOGÍA

El artículo analiza críticamente todo el contexto histórico que el género, Cuento de hadas trasladó, para alcanzar su funcionalidad como mediador en el proceso de enseñanza/aprendizaje, de una Lengua Extranjera, verifica las posibles adaptaciones que se originaron para alejar el contenido de la obra original, sin perder la estructura. Se hace también, referencia a Bruno Bettelheim (1994), que contextualiza todo el trayecto de los cuentos de hadas para surtir efecto como ayuda psicológica, apoyando el objetivo de esa pesquisa.

El trabajo se basó en los estudios de Mendoza (2007), Schneuwly (1999); estudio sobre géneros escolares, Gilling (1999), Barco (2004), Rojo (1989), Novaes (1991), Kaufman (2002), Solé (1998), Cassany (2006), Fontana (2004), García (2006) y Marcuschi (2002), Catalá (2001), Rizo garcía (2006), Andrade (2004), Coelho (1991), Franz (1981), Egan (1994), y de varios otros estudiosos que se basaron en sus escritos .

Ese proceso de análisis se discurrirá en tópicos, en el primer, abordaremos la importancia de desarrollar las destrezas oral y lectora, para la práctica del español, en seguida la finalidad del texto literario para creación de métodos más eficaces para la enseñanza del Español, para ese proceso de adquisición, se expone algunas definiciones del género, Cuento

de Hadas, y su funcionalidad como instrumento de aprendizaje. Instituímos como parámetro, el análisis del cuento de hadas y sus orígenes, su evolución para contribuir como ayuda psicológica, con la formación de valores educativos y morales, se presenta en el final, algunas actividades que contribuirán con el profesor en el proceso de creación de tareas lúdicas y motivacionales que instiguen el habla y la lectura, mejorando el aprovechamiento de las clases.

LAS DESTREZAS ORAL Y LECTORA

La adquisición del E/LE se debe a la práctica de la lectura y oralidad para desarrollar la capacidad lingüística, cultural y pragmática en la lengua meta. Según Solé, cuando leemos estimulamos, la habilidad de decodificar, y en simultaneidad conducimos a los textos nuestras ideas, objetivos y experiencias de mundo, en ese proceso de involucramiento y previsiones, inferimos en el contenido de los textos nos apoyando en sus informaciones y en nuestros conocimientos previos, que permite con que podamos contestar o no las informaciones extraídas del texto o recusar las inferencias y previsiones. (SOLÉ, 1998 apud NEYLA DENISE DE SOUSA SOARES, 2012 p.28).

Tanto el habla como la lectura son herramientas fundamentales para el aprendizaje de obras literarias, en medio a esto, se tiene como parámetro, por medio de los textos literarios, en especial el género cuento, refinar esas dos destrezas. Según la afirmación de Cassany, para la construcción de saberes, no se exige que conozcamos las reglas y unidades del idioma, apenas que comprendamos el contenido del texto, para que entonces podamos saber formular hipótesis o reformularlas de acuerdo con el desarrollo de la capacidad cognitiva. (CASSANY, 2006 apud NEYLA DENISE DE SOUSA SOARES, 2012 p. 27).

En la verdad leer y hablar en lengua materna no tiene el mismo nivel de dificultad, que leer en lengua extranjera, pero las mismas estrategias que utilizamos para la comprensión y interpretación textual en lengua materna, también son aplicadas por el lector para facilitar las lecturas en la lengua meta. Utilizamos en ese artículo el término estrategia basado en la definición de Solé, las estrategias de lectura, son cadenas de acciones planeadas para alcanzar un determinado objetivo, y varios tipos de informaciones, ayudando así, el estudiante a ser más autónomo. (SOLÉ, 1998 apud NEYLA DENISE DE SOUSA SOARES, 2012 p.45). La interpretación es resultado de la comprensión, pues en esa etapa el lector analiza subjetivamente y reproduce de manera amplia el contenido presentado en el texto, de acuerdo

con sus conocimientos previos. (MENDOZA, 2004 apud NEYLA DENIZE DE SOUSA SOARES, 2012 p. 30).

Un elemento importante que se debe llevar en cuenta, es en relación, a la elección del contenido del texto, cuando no se adecua a las necesidades básicas del estudiante, torna imposible mantener la motivación, y cuando el asunto es de su interés, el alumno se siente motivado para entrelanzarse en el texto y hablar a respecto del mismo. Ese elemento es fundamental para despertar el interés por la lectura e instigar el habla, resultando en la búsqueda por la comprensión e instintivamente por la oralidad, que se torna el según punto a ser alcanzado, a través de la interpretación y del posicionamiento crítico del lector. El posicionamiento crítico, es otro elemento en especial, en ese, el aprendiz haz uso de todos sus conocimientos previos para poder opinar acerca del contenido, manifestar sus apreciaciones, exponer su punto de vista personal, y también es capaz de diferir hechos de opiniones y de examinar las intenciones expuestas por el autor en el texto. (CATALÁ, 2001 apud NEYLA DENIZE DE SOUSA SOARES, 2012 p. 50).

Las nuevas didácticas utilizadas por las escuelas, para trabajar con textos literarios, facilitan el acceso a libros, que antes exhibían pocos textos y más contenidos gramaticales y ahora, con esas modificaciones en el formato, traen una gran diversidad de géneros textuales que podemos incorporar al ámbito escolar. La preocupación aún es con los profesores, que hesitan, en las clases de lengua extranjera, trabajar con la literatura, tienen el texto literario, como un objeto de difícil comprensión, con limitaciones que dificultan llegar a comprensión total del contenido y por ese motivo lo consideran inadecuado para sus intereses. (MENDOZA, 2007 apud NEYLA DENISE DE SOUSA SOARES, 2012 p. 56).

No se propone hacer con que las clases de E/LE, sean envueltas de críticas literarias, más con que los profesores y estudiantes disfruten al máximo de la interacción que el género cuento de hadas puede proporcionar, además de ese género poder abarcar diversas actividades lúdicas para realizaren en clases. También podemos dinamizar las clases, adicionar pesquisas relacionadas a aspectos culturales presentes en esos cuentos, pedir para que los alumnos; hagan producciones textuales, (orales o escritas), lean en voz alta, hagan una rueda de debate para exponer sus comprensiones acerca del texto y así, disfrutar del habla y de la lectura. “Sin interacción no existen los sujetos sociales, dado que la construcción de sentidos compartidos sobre la realidad social requiere, inevitablemente, de la interacción”. (RIZO GARCÍA, 2006 apud ROSANGELA MIOLA GALVÃO DE OLIVEIRA; NAELY IAMARINO PIZZI CAZARIN, 2012 p.3).

No existe una carga horaria, en la asignatura Lengua Española, para trabajar específicamente con el Texto Literario, pero los profesores deben entender el valor inmensurable de traer ese conocimiento lleno de preciosidades y significados, para la vida de los niños, para ya estar ayudando en una futura formación académica.

EL TEXTO LITERARIO COMO INSTRUMENTO DE APRENDIZAJE

La literatura había perdido el valor por un gran periodo de tiempo, fue desvinculada del currículo escolar, considerada por muchos como elitista e inauténtica. Esa visión fue debatida y desconsiderada en esos últimos años, ya que su funcionalidad es contribuir en la formación crítico literario, permitiendo explorar el potencial lingüístico, comunicativo y didáctico del alumno. (MENDOZA, 2007 apud NEYLA DENISE DE SOUSA SOARES, 2012 p.19).

Atualmente, a presença da literatura no ensino de LE já não é uma questão de prestígio, mas sim de funcionalidade para a aprendizagem. Trata-se de apresentar o texto literário como recurso didático de grande função formativa, servindo de apoio para atividades específicas de aprendizagem, dentro ou fora da sala de aula. (MENDOZA, 2007 apud GIRLENE MOREIRA DA SILVA; CLEUDENE DE OLIVEIRA ARAGÃO, 2011 p.01).

De acuerdo con ese contexto, la Literatura surge para disminuir la necesidad del estudiante y auxiliar en la adquisición de la lengua española. El texto literario, se destaca por ser autentico, interactivo y creativo, contribuyendo con el mejoramiento del proyecto pedagógico, con palabras en forma de arte, pensadas para ser proyectadas para todas las clases.

Esa pesquisa fue creada como impulso para ampliar la búsqueda por nuevas prácticas de enseñanza, que también puedan contribuir como soporte para el aprendizaje. Andrade afirma que, para el profesor ser completo, debe abarcar conocimientos, de acuerdo con las necesidades exigidas en su práctica (ANDRADE, 2004, apud GIRLENE MOREIRA DA SILVA; CLEUDENE DE OLIVEIRA ARAGÃO, 2011 p.8). El escritor quiere decir que el profesor debe incrementar sus conocimientos, buscando nuevos métodos para enseñanza, proveniente de las situaciones encontradas, en ese caso, utilizamos el cuento como auxilio para desarrollar las habilidades oral y lectora.

Se vuelve la atención a cuestión de la resistencia encontrada en las escuelas, por algunos profesores antiguos de LE, frente a nuevas didácticas traídas por los “nuevos”. Los

mismos, no deberían llevar como una afronta personal, de pensar que los novatos quieren ser mejores, más como un complemento, para la mejoría del proceso de aprendizaje y renovación del contenido.

La realidad de la enseñanza que el país se encuentra, nos hace reflexionar sobre la formación precaria que el profesor se depara en las escuelas públicas. El docente que no buscó actualizar sus técnicas de enseñanza no alcanzará un buen desempeño profesional. Los textos literarios son de gran importancia para la creación de factores formativos, tanto; funcional, gramatical, formal, pragmático, hasta; culturales y comunicativos. (MENDOZA, 2007, p. 19 apud NEYLA DENISE DE SOUSA SOARES, 2012 p.16). Sin embargo, los profesores que no están aptos para producir actividades con textos literarios, mismo que en su graduación hayan sido direccionados para aplicar esos métodos, no podrán escoger adecuadamente un texto literario para hacer uso en sus clases ya que no tienen el hábito de lectura.

Al profesor compete la responsabilidad de actualizar sus didácticas, evaluar el mejor abordaje para utilizar con el texto literario, como también; se hace necesario determinar criterios para escoger los textos a ser trabajados y los temas de acuerdo con el contexto que va a abordar, y el nivel de los alumnos que van a leer. Se debe tener en mente la importancia de nivelar cada material, un mismo texto no debe ser aplicado en niveles distintos, pues no despertaría la motivación pela lectura, un texto con el vocabulario rebuscado, para un nivel inicial, en que los alumnos no están preparados, difícilmente va a estimular los alumnos, así como, un texto enteramente fácil, no va despertar el interés del estudiante de nivel elevado.

Según Neyla Soares (2012), en su pesquisa, “Uso de textos literários autênticos e de adaptações de textos literários no ensino de E/LE: análise do desempenho em compreensão leitora de alunos do 2º ano do ensino médio de uma escola pública de fortaleza.”, ha comprobado que:

“(...) apenas 7% dos professores afirmaram estar muito preparados para usar o TL enquanto 86% responderam estar apenas preparados. (...) quando perguntados se as disciplinas de Literatura Espanhola estudadas na faculdade tinham lhes ajudado na sua atual atividade docente, 86% afirmaram que as disciplinas haviam ajudado bastante. Isto nos faz concluir que apesar de terem sido bem orientados na universidade sobre como usar o TL em suas aulas de E/LE, os futuros professores de espanhol não se sentem completamente preparados para fazê-lo.” (NEYLA DENISE DE SOUSA SOARES p.17).

Otro factor en esa misma pesquisa, de bajo rendimiento, para la enseñanza de E/LE, es referente a los profesores que afirmaron que difícilmente tienen el hábito de leer textos literarios. Esas estimativas disminuyen el valor de la literatura, pues los profesores optan por trabajar con la gramática normativa de la lengua, a buscar una nueva fuente para la enseñanza, que es mucho más eficaz y práctica, para internalizar una nueva lengua, además de ayudar en el desempeño del estudiante y transmitir un aprendizaje más dinámico y productivo. Es el género cuento, que va a cumplir ese relevante papel educativo para la formación de críticos-lectores.

EL GÉNERO CUENTO DE HADAS Y SUS ORÍGENES

ÉRASE UNA VEZ... Un reino de fantasías... lleno de Reyes, Reinas, Príncipes y Princesas... que vivían en grandes palacios cercados por florestas encantadas... Donde habitan varias criaturas, como... Gigantes, Brujas, serenas, ogros, bestias, Hadas y Duendes... y una niña soñadora a espera de una realización interna...de un... FELICES PARA SIEMPRE.

Esos pequeños personajes, dan vida a las historias que nuestros padres, inconscientemente nos transmitían cuando niños, sin tener noción de la carga literaria que traerá en su interior. Es por eso que cuando escuchamos, narramos o leemos un cuento, introducimos y repasamos valores y lecciones para nuestra vida. “Os contos de fadas, à diferença de qualquer outra forma de literatura, dirigem a criação para a descoberta de sua identidade e comunicação, e também sugerem as experiências que são necessárias para desenvolver ainda mais o seu caráter” (BETTELHEIM, 2002 p.6).

Repasados por transmisiones orales, a través de los siglos, pocas teorías definen claramente el origen de los cuentos, pero se cre que la necesidad del hombre expresar su propia personalidad, sentimientos, sensaciones y frustraciones, hicieron con que esos relatos se tornaran populares y propasaran por el hombre desde los primordios de los tiempos, siendo transcritos, en forma de aventuras, produciendo así, las leyendas, mitos y cuentos populares maravillosos, que son las bases culturales para la difusión de esa tradición. En el siglo XIV, la Gesta Romanorum fue la primera colección de cuento escrita en latín.

Na França, a denominação é conte de fées; na Inglaterra, fairy tales; na Espanha, cuento de hadas; na Itália, racconto di fata; na Alemanha, marchen (fábula popular, história fantasiosa, não-verdadeira, substituindo, a partir dos Grimm, a forma feenmarchen, usada no século XVIII). Em Portugal e no

Brasil, surgiram, no fim do século XIX, como contos da carochinha. Câmara Cascudo chama-as de contos de encantamento. Mas a verdade é que hoje são vulgarmente conhecidas como contos de fadas ou contos maravilhosos, sem nenhuma distinção entre as duas formas. (COELHO, 1991 apud DAIRA RENATA MARTINS BOTELHO, 2004 p. 10).

En relación a los cuentos de hadas, para Coelho, remontan en el periodo del Renacimiento, entre la era clásica y románica, en que la mayoría de esa literatura era destinada al público adolescente y por fuerza mayor, se adaptó para literatura infantil. (COELHO, 1991 apud DAIRA RENATA MARTINS BOTELHO, 2004 p. 9). Para otros estudiosos surgieron en la edad media, por vuelta del siglo XIX, época del Romanticismo Alemán, por el escenario ser típico de la cultura medieval, con castillos, bosques, reyes, reinas, príncipes y princesas. Período que esos cuentos de hadas, tuvieron su alge y reconocimiento.

La mayoría de esas versiones de los cuentos de hadas, escrita por ingleses, con el tiempo llegaron a las manos de los famosos escritores, Hans Christian Andersen (1802-1875), Charles Perrault (1628-1703), los hermanos Jacob Grimm (1785-1863) y Wilhelm Grimm (1786-1859), que las recapitularon adaptando para el público infantil, con esa difusión por todo el continente, fueron reconocidas en todo el mundo. En el siglo XIX, esas historias se fueron actualizando para atender el público en general, sin embargo mantuvieron las mismas estructuras para no se alejar de las obras auténticas, con los mismos personajes, solo con relecturas modernas, versiones distintas e irónicas. Las chicas con el tiempo dejaron de ser indefesas y frágiles, los príncipes se volvieron el contrario de perfectos, todo cambió para estar de acuerdo con el nivel del lector.

Los cuentos fueron creados con el objetivo de identificarnos con los hechos vivenciados por sus personajes. Momentos de alegrías, tristezas, miedo, aflicción, dudas y dificultades, son retratados en las obras, de acuerdo con el contexto social que el ser humano se encuentra, frente a situaciones de escoljas, que relativamente confrontamos en la vida y esos hechos son moldados según el pasar del tiempo. El contraste en esas obras, entre lo bueno y lo malo, nos hace reflexionar a respecto de la conducta que debemos mantener en nuestro comportamiento cotidiano, el modelo ideal que realmente debemos adoptar y en ese proceso de aprendizaje, el lector retira sus propias lecciones para utilizar de acuerdo con las necesidades del momento presente.

Los valores educativos y morales, están subentendidos en el interior de esa narrativa, y abarcan diversos preceptos y significados a ser seguidos, tales como; el respecto a las

diferencias, la generosidad, la buena conducta, la amistad, la paciencia y la superación, frente a las privaciones de la vida. Según Franz, el cuento de hadas tiene un lenguaje internacional, creada para la comprensión de todos, sin distinción social. (FRANZ, 1981 apud DAIRA RENATA MARTINS BOTELHO, 2004 p. 9)”. Con esa continuidad, empezaron a surgir los cuentos de hadas vueltos para el aprendizaje educacional, confirmando que los cuentos se cambiaron en un poderoso instrumento de enseñanza/aprendizaje, con función literaria, de despertar el placer por la lectura.

A fin de analizar, como ese género literario podrá alcanzar además de la motivación para el aprendizaje de una nueva lengua y despertar el placer por la lectura y el habla. El presente artículo también busca abordar la utilidad de los cuento de hadas en el proceso de desarrollo del carácter humano, contribuyendo como alivio de conflictos interiores, como traumas, miedo, carencia, tornando posible que esos factores particulares del inconsciente, sean reprimidos, posibilitando aumentar el autoestima.

Moralmente de valores éticos, los cuentos de hadas transmiten por medio de los personajes, los contrastes, de bueno y malo, amor y odio, entre otros, que facilitan la comprensión de los mensajes por detrás de la magia del texto. Narrativas cortas, pero rodeadas por varias posibilidades temáticas, que retratan escenas vivenciadas en el cotidiano, llevando siempre a un desenlace sorprendente y significativo, seguido de alivio emocional, abarcando una gran diversidad de lectores. Los jóvenes se ven motivados sabiendo que pueden superar sus problemas personales, manteniendo siempre la buena conducta. Eso hace de los cuentos de hadas, un género con grandes posibilidades didácticas.

EL CUENTO CONTRIBUYENDO EN EL APRENDIZAJE COMO AYUDA PSICOLÓGICA

La idea de abordar en las clases temas que estén ligados a particularidad de los jóvenes como, vivenciar una muerte, discusiones familiares, abandono, sexualidad, maldad, dolor y fracasos, son un gran desafío por parte de las escuelas. Las mismas intentan ayudar esos jóvenes de alguna manera, a través de orientaciones, oficinas, conferencias, entre otros, pero encuentran una cierta resistencia para abordar esos determinados asuntos. El cuento de hadas surgió como una ligación, para llegar al inconsciente de esos adolescentes auxiliando en el tratamiento de traumas, y con esa función psicológica se transformó en un poderoso instrumento para enseñanza.

Muchos no tienen el conocimiento de que en la antigüedad, los cuentos servían como terapias, auxiliando en curas medicinales, el pueblo Hindu, fue uno de los que, utilizaban esas historias en sus meditaciones, para purificar la mente, y actualmente se utilizan para ayudar en la resolución de problemas existentes. Se hace referencia al famoso libro “Psicoanálisis de los cuentos de hadas” de Bruno Bettelheim, que expone todos los preciosos beneficios que se puede encontrar en los cuentos de hadas, desde la postura que los personajes deben mantener, para ilustrar al individuo como solucionar, por si propio el problema interno, hasta la moraleja que va reconstruir el carácter del lector.

Para que una historia mantenga de verdad la atención del niño, ha de divertirlo y ejercitar su curiosidad. Pero, para enriquecer su vida, ha de estimular su imaginación, ayudarle a desarrollar su intelecto y a clarificar sus emociones; ha de estar de acuerdo con sus ansiedades y aspiraciones; hacerle reconocer plenamente sus dificultades, al mismo tiempo que le sugiere soluciones a los problemas que le inquietan. (BRUNO BETTELHEIM, 1994 p.8).

El propósito de ese analice no es detenerse apenas a hablar del valor inestimable del cuento, como alivio de problemas psicológicos, más también de su contribución como herramienta de aprendizaje del español. Entonces se busca mesclar esas dos funcionalidades de ese género literario, en la cual la primera despierte la motivación y el placer por la lectura en español y instintivamente del habla y la segunda un mejor aprovechamiento del vocabulario y aprendizaje en español, ya que esos textos van para las manos de los niños todo en lengua española.

Los cuentos de hadas, como las historias bíblicas y los mitos, componen la literatura que ha educado a todo el mundo —tanto niños como, adultos— durante casi toda la existencia humana. Muchas de las historias contenidas en la Biblia son comparables a los cuentos de hadas, si exceptuamos el hecho de que Dios es el tema central. (...). (BRUNO BETTELHEIM, 1994 p.66).

Leyendo “Psicoanálisis de los cuentos de hadas”, se comprende que, en el momento que el lector se identifica con la trayectoria vivenciada por ese personaje, con las probaciones y el castigo impuesto a los villanos, lanza su analice crítica, que se extiende en todo discurrir de la lectura, auxiliando en el proceso de memorización, facilitando la comprensión y posteriormente la interpretación oral ampliando así el léxico en la lengua meta.

(...) Este oyente/lector percibe que su atención queda cautivada por los hechos que se van desarrollando, se mete en la piel de los protagonistas y vive sus emociones: se admira ante la carroza de Cenicienta; se entristece y siente la soledad de el patito feo; supera sus miedos con la astucia del cerdito

que construyó su casa de ladrillo en Los tres cerditos; es decir, siente y aprende. Aprende a resolver un conflicto con astucia y eficacia, a comportarse valientemente y a luchar por lo que merece la pena, a tolerar el fracaso y rein-tentar de nuevo su cometido utilizando nuevas estrategias que su inteligencia le ofrece, ya que todo cuento liga el significado cognitivo con el afectivo; de lo que podemos deducir que los cuentos son unas herramientas maravillosas para organizar y comunicar significados de un modo eficaz (EGAN, 1994 apud MARGARITA MARÍN RODRÍGUEZ, 2007 p.12).”

A través de ese análisis se concluye que, los cuentos de hadas en conjunto con la psicología, son una poderosa herramienta cuando utilizada en el contexto escolar, tornándose indispensable en el proceso de aprendizaje de la lengua española, contribuyendo con la formación Crítico/Lectora del alumno de lengua extranjera, motivando una mejor productividad cuando se trabaja con temas de la actualidad, llevando a descubrir significado más profundos y soluciones para los problemas enfrentados, estimulando varios procesos comunicativos y consecuentemente la apreciación por textos literarios.

ESTRATEGIA PARA DESARROLLAR A TRAVÉS DEL CUENTO LAS HABILIDADES: ORAL Y LECTORA EN E/LE

Presentamos en ese trabajo, algunas de las posibles actividades para desarrollar con el género cuento de hadas, de manera que pueda contribuir con el proyecto pedagógico de las escuelas, en las clases de lengua extranjera, además de motivar los profesores a crear materiales cada vez más específicos sobre los géneros literarios, para estimular las competencias, comunicativa y lectora. La dinámica con el cuento de hadas se vuelve más sencilla ya que el contenido es de fácil comprensión, haciendo con que los alumnos memorizen cada vez más palabras desconocidas, que van a hacer parte de su vocabulario en español. Ese recurso literario, debe atender algunas reglas, para tener una utilización correcta de acuerdo con el contexto inserido, para que los alumnos se sientan motivados y no obligados en las tareas de leer y resolver las actividades gramaticales, en una lengua extranjera.

Las primeras nociones que el profesor debe tener, es con relación a la elección de lecturas apropiadas para el nivel de los alumnos que va a aplicar, entonces se percibe la importancia de esos cuentos adaptados que atienden todas las edades, desde el público infantil hasta los adultos, en ese trabajo, se da énfasis a los escritores, Andersen, Perrault y los hermanos Grimm, que fueran los precursores de esas historias fantásticas, un ejemplo, son las

varias versiones del clásico Caperucita Roja, creadas en todos los formatos, más atendiendo la misma estructura, poseída del mismo tema, que es la cuestión de la “Desobediencia” y del mismo aprendizaje, “De agora em diante, jamais me afastarei do caminho, desobedecendo minha mãe”. (GRIMM, 2008 apud MAGALI MOURA; DELIA CAMBEIRO, 2013 p.72).

Las ventajas de trabajar con el género cuento de hadas son inúmeras, permitiendo las variadas interpretaciones, en ese sentido el profesor debe ser cauteloso, dejar que sus alumnos expresen sus propios puntos de vista, a través de las actividades de; “Pre-lectura”, que va a presentar el texto con vocabulario en español al alumno; “Lectura”, que es otra habilidad que tiene el objetivo de evaluar la pronunciación, a través de ejercicios de oralidad como, leer en voz alta; responder a preguntas impuestas en el texto, sobre las ideas centrales e informaciones personales de los personajes, siempre visando enriquecer el vocabulario y el desarrollo de la competencia lectora; y “Pos-lectura”, en esa, los alumnos aclaran sus dudas, en español y realizan otras posibles actividades, como síntesis, traducciones, entre otras.

Ese género es viable para ser manejado también, en las clases de horarios reducidos, visto que, la mayoría son cortos y posibles de hacer la lectura de una vez, es el caso de, Caperucita Roja, Blanca Nieves, Cenicienta, y otros, que dependiendo de la edad, puede ser analizada, en la versión de los hermanos Grimm, o comparada con la de otros autores. Recursos como películas, músicas, teatro, pueden ser utilizados para enfatizar la lectura de alumnos de enseñanza media, y en versiones de tebeos, dibujos, y músicas para alumnos enseñanza fundamental. Se puede analizar también, la productividad individual de los niños de recrear la narrativa, cambiando las acciones y personajes, adaptando el papel de críticos, teniendo en cuenta los temas, “Bulín” en Cenicienta, “Abandono” en Hansel y Gretel, “Desobediencia” en Caperucita Roja, entre otros.

Con ese preparo del terreno, es hora de adentrar en la cuestión gramatical que debe ser incluida después del proceso de motivación, es importante que el profesor sepa preparar materiales específicos para cada aplicación gramatical, sin distanciarse del contenido abordado. Además de esas se puede recrear a través de la lectura del cuento de hadas, variadas estrategias que posibiliten el desarrollo de las habilidades de lectura y oralidad, y todas las posibles producciones son válidas, desde que ayude en la alfabetización de la nueva lengua, “(...) Se for uma aplicação sem direção, sem metodologia e sem uma base teórica consistente, os contos bem como outros textos literários não lograrão êxito como estratégia educacional.” (SHEILA CRISTIANE DE JESUS DA SILVA, (...) p.05)

CONSIDERACIONES FINALES

La motivación para aprender una lengua extranjera, como el español, está basada en la selección de métodos que posibiliten un aprendizaje eficaz, una aplicación sin dirección no posibilita extraer todo el recurso lingüístico que el profesor almeja del alumno. Por esos y otros motivos, el trabajo con el género cuento se hace necesario, pues la lectura y la comunicación verbal están vinculadas a la utilización de textos literarios, es a través de ese proceso de mediación que los cuentos de hadas se trasladaron para las prácticas de enseñanza.

El profesor debe saber identificar textos literarios que estén vinculadas al aprendizaje del español y sean capaces de despertar la motivación de los alumnos y el placer por la lectura, en todos los niveles de enseñanza, posibilitando explotar mejor el potencial lingüístico y las demás destrezas. Infelizmente muchos materiales didácticos no permiten al profesor un mejor aprovechamiento de los géneros, por ese motivo se hace necesario buscar conocimientos para la creación de métodos y prácticas más eficaces para atender a ese fin.

Así, se percibe en ese análisis, que técnicas nuevas para desarrollar las destrezas, son de gran importancia para el aprendizaje del español, y se hace relevante en los cuentos de hadas explotar la psicología, presentes en los clásicos, como Cenicienta, Caperucita Roja, Los Tres Cerditos, entre otros, que anteriormente eran solamente vueltos para la clasificación infantil y ahora adaptados para el público en general, además de abordar temas como, (violencia, bullying, malos tratos, desamparo,...), que adentran en el ámbito escolar, para ayudar los alumnos a solucionar conflictos internos.

Ese género literario, que proporciona un gran número de posibilidades didácticas, actúa inconscientemente en la formación de lectores críticos, capaces de interactuar en un contexto social de aprendizaje, el trabajo queda apenas en el planeamiento y elección de materiales compatibles con la aplicación en clase, siguiendo paso a paso, para alcanzar un resultado significativo. Recuperando esas historias, para el ámbito escolar, se obtiene en las clases de español un fundamental instrumento de comunicación, posibilitando a los estudiantes, una mejor comprensión textual, capaz de identificar a través de la lectura, las ideas centrales del texto y llevarlos a desarrollar además de esas actividades citadas otras que activen la destreza en ese género.

REFERENCIAS

BOTELHO, Daira Renata Martins. **Estudo sobre a representação e ressignificação da Branca de Neve**. Mestre pela Universidade Estadual Paulista – UNESP – São Paulo: Brasil. ALAIC. PERÚ: 2014.

BETTELHEIM, Bruno. **Psicoanálisis de los cuentos de hadas**. 1ª ed. Barcelona: 1994.

BUENO, Julia. **Cinco adaptações pra lá de modernas de Contos de Fada em filmes**. São Paulo: VEJA, 2004. Disponível em: <<http://www.obaoba.com.br/outros/noticia/veja-cinco-adaptacoes-de-contos-de-fada-em-filmes>São Paulo > Cultura >. Cinco adaptações pra lá de modernas de Contos de Fada em filmes>. Acesso em: 26 de maio de 2016, às 09h56min.

DEPIERI, Catharina Helena Salviatto. **200 anos dos Contos Maravilhosos dos Irmãos Grimm Magias, encantamentos e metamorfoses: Fabulações modernas e suas expressões no imaginário contemporâneo**. Rio de Janeiro: Anais do simpósio, 2013.

MARCELO, Marli Lemos. **A influência dos contos de fada na formação do caráter infantil**. Rio de Janeiro: 2012.

NATALIA, Martínez Urbano. **“El cuento como instrumento educativo”**. 39 ed. Granada: Revista Digital, 2011.

OLIVEIRA, Rosangela Miola Galvão de. CAZARIN, Naely Iamarino Pizzi. **Cuento de Hadas: género textual en las clases de e/le**. Anais Eletrônicos do VI Colóquio de Estudos Literários. Londrina: 2012.

RODRÍGUEZ, Margarita Marín. **El valor matemático de un cuento**. 31 ed. ko azaroa: SIGMA, 2007.

SANDOVAL, Constanza. **El cuento infantil: una experiencia de lenguaje integral**. Vol. 1. Colombia: Constanza Edy Sandoval Paz: 2005.

SILVA, Flávia Conceição Ferreira da. **Contos de fadas nas aulas de espanhol como língua estrangeira**. Recife: 2004.

SILVA, Girlene Moreira da. ARAGÃO Cleudene de Oliveira. **Uso do texto literário nas aulas de espanhol do ensino médio de escolas públicas de fortaleza: uma reflexão sobre as crenças e a prática docente de egressos da UECE**. Curitiba: Anais do VII Congresso Internacional da Abralín, 2011.

SILVA, Sheila Cristiane de Jesus da. **Utilização de contos em aulas de espanhol: uma proposta atual de ensino**. Diretoria de Ensino e Ciência - IFRN

SOARES, Neyla Denize de Sousa. **Uso de textos literários autênticos e de adaptações de textos literários no ensino de E/LE: análise do desempenho em compreensão leitora de alunos do 2º ano do ensino médio de uma escola pública de fortaleza**. Fortaleza: 2012.

URBAN, Paulo. **Psicologia dos contos de fadas**. 21 ed. Recife: Construirnotícias, 2004. Disponível em: <<http://www.amigodaalma.com.br/2009/12/27/psicologia-dos-contos-de-fadas/>>. Acesso em: 26 de julho de 2016, às 16h51min